

**BIS - NUMERO STRAORDINARIO**

**BIS - SONDERNUMMER**

**ANNO 2009**

**JAHR 2009**

**DELIBERAZIONI, DISPOSIZIONI  
E COMUNICATI**

**BESCHLÜSSE, BESTIMMUNGEN  
UND MITTEILUNGEN**

**REGIONE AUTONOMA  
TRENTINO - ALTO ADIGE**

**AUTONOME REGION  
TRENTINO - SÜDTIROL**

COMUNICATO DELLA GIUNTA REGIONALE  
27 aprile 2009

**Contratto collettivo  
riguardante il personale  
dell'area dirigenziale  
della Regione Autonoma  
Trentino-Alto Adige  
e delle Camere di commercio,  
industria artigianato e agricoltura  
di Trento e Bolzano -  
quadriennio giuridico 2006-2009  
e biennio economico 2008-2009**

MITTEILUNG DES REGIONALAUSCHUSSES  
vom 27. April 2009

**Tarifvertrag betreffend  
die Führungskräfte der Autonomen  
Region Trentino-Südtirol  
und der Handels-, Industrie-,  
Handwerks- und Landwirtschafts-  
kammern Trient und Bozen -  
Vierjahreszeitraum 2006-2009  
für den rechtlichen Teil und  
Zweijahreszeitraum 2008-2009  
für den wirtschaftlichen Teil**

**BIS - NUMERO STRAORDINARIO****ANNO 2009****DELIBERAZIONI, DISPOSIZIONI  
E COMUNICATI****BIS - SONDERNUMMER****JAHR 2009****BESCHLÜSSE, BESTIMMUNGEN  
UND MITTEILUNGEN****REGIONE AUTONOMA  
TRENTINO - ALTO ADIGE****AUTONOME REGION  
TRENTINO - SÜDTIROL**COMUNICATO DELLA GIUNTA REGIONALE  
27 aprile 2009**Contratto collettivo riguardante il personale dell'area dirigenziale della Regione Autonoma Trentino-Alto Adige e delle Camere di commercio, industria artigianato e agricoltura di Trento e Bolzano - quadriennio giuridico 2006-2009 e biennio economico 2008-2009**

A seguito della deliberazione della Giunta regionale n. 93 del 24 aprile 2009, con la quale è stata autorizzata la sottoscrizione del testo concordato in data 23 aprile 2009, del contratto collettivo riguardante il personale dell'area dirigenziale della Regione Autonoma Trentino-Alto Adige e delle Camere di commercio, industria, artigianato e agricoltura di Trento e Bolzano per il quadriennio giuridico 2006-2009 e biennio economico 2008-2009, in data 27 aprile 2009:

- *la delegazione della parte pubblica rappresentata da:*
  - Lorenzo DELLAI  
Vice Presidente della Regione con funzioni di Presidente della delegazione  
FIRMATO
  - rag. Fulvio ANDREATTA  
membro esperto esterno con funzioni di Vice Presidente della delegazione  
FIRMATO
  - avv. Edith ENGL  
Segretaria della Giunta regionale  
FIRMATO
  - dott.ssa Maria Chiara FAURI  
Reggente la Ripartizione I - Risorse umane, strumentali e finanziarie  
FIRMATO

MITTEILUNG DES REGIONALAUSCHUSSES  
vom 27. April 2009**Tarifvertrag betreffend die Führungskräfte der Autonomen Region Trentino-Südtirol und der Handels-, Industrie-, Handwerks- und Landwirtschaftskammern Trient und Bozen - Vierjahreszeitraum 2006-2009 für den rechtlichen Teil und Zweijahreszeitraum 2008-2009 für den wirtschaftlichen Teil**

Infolge des Beschlusses des Regionalausschusses vom 24. April 2009, Nr. 93, mit dem die Unterzeichnung des am 23. April 2009 vereinbarten Textes des Tarifvertrags für die Führungskräfte der Autonomen Region Trentino-Südtirol und der Handels-, Industrie-, Handwerks- und Landwirtschaftskammern Trient und Bozen für den Vierjahreszeitraum 2006-2009 für den rechtlichen Teil und für den Zweijahreszeitraum 2008-2009 für den wirtschaftlichen Teil genehmigt wurde, haben.

- *die Delegation der öffentlichen Körperschaft, vertreten durch:*
  - Lorenzo DELLAI  
Vizepräsident der Region mit den Aufgaben des Delegationsvorsitzenden  
UNTERZEICHNET
  - Rag. Fulvio ANDREATTA  
Externer Experte mit den Aufgaben des stellvertretenden Delegationsvorsitzenden  
UNTERZEICHNET
  - RA Dr. Edith ENGL  
Sekretärin des Regionalausschusses  
UNTERZEICHNET
  - Dr. Maria Chiara FAURI  
beauftragte Leiterin der Abteilung I - Human-, Finanz- und technische Ressourcen  
UNTERZEICHNET

- Adriano DALPEZ  
Presidente Camera di Commercio di Trento  
FIRMATO

- ing. Marco ZANONI  
Segretario generale Camera di Commercio di Trento  
FIRMATO

- dott. Michl EBNER  
Presidente Camera di Commercio di Bolzano  
FIRMATO

- dott. Josef ROTTENSTEINER  
Segretario generale Camera di Commercio di Bolzano  
FIRMATO

e

- la delegazione dei Sindacati rappresentata da:

- dott.ssa LUCIA NARDELLI  
Sindacato Autonomo DIRER/DIRTA

verificato il testo sottoposto e riconosciuta la rispondenza alla bozza di accordo siglata in data 23 aprile 2009;

hanno sottoscritto il contratto collettivo riguardante il personale dell'area dirigenziale della Regione Autonoma Trentino-Alto Adige e delle Camere di commercio, industria, artigianato e agricoltura di Trento e di Bolzano per il quadriennio giuridico 2006-2009 ed il biennio economico 2008-2009.

**CONTRATTO COLLETTIVO RIGUARDANTE  
IL PERSONALE DELL'AREA DIRIGENZIALE  
DELLA REGIONE AUTONOMA TRENINO-ALTO ADIGE  
E DELLE CAMERE DI COMMERCIO, INDUSTRIA,  
ARTIGIANATO E AGRICOLTURA  
DI TRENTO E BOLZANO**

**Art. 1**

*Principi, durata e decorrenza  
di applicazione del contratto*

1. Il presente contratto concerne il periodo 1° gennaio 2006 - 31 dicembre 2009 per la parte giuridica ed il biennio 1. gennaio 2008 - 31 dicembre 2009 per la parte economica nonché la chiusura del biennio 2006-2007. Gli effetti giuridici decorrono dal 1° giorno del mese successivo alla data di stipulazione salvo diversa prescrizione del presente contratto collettivo.

- Adriano DALPEZ  
Präsident der Handelskammer Trient  
UNTERZEICHNET

- Ing. Marco ZANONI  
Generalsekretär der Handelskammer Trient  
UNTERZEICHNET

- Dr. Michl EBNER  
Präsident der Handelskammer Bozen  
UNTERZEICHNET

- Dr. Josef ROTTENSTEINER  
Generalsekretär der Handelskammer Bozen  
UNTERZEICHNET

und

- die Delegation der Gewerkschaften, vertreten durch:

- Dr. LUCIA NARDELLI  
Autonome Gewerkschaft DIRER/DIRTA

den genannten Text überprüft, und nach Feststellung der Übereinstimmung des Textes mit dem Entwurf des am 23. April 2009 gezeichneten Vertrags; den Tarifvertrag betreffend die Führungskräfte der Autonomen Region Trentino-Südtirol und der Handels-, Industrie-, Handwerks- und Landwirtschaftskammern Trient und Bozen für den Vierjahreszeitraum 2006-2009 (rechtlicher Teil) und den Zweijahreszeitraum 2008-2009 (wirtschaftlicher Teil) am 27. April 2009 unterzeichnet in nachstehendem Wortlaut.

**TARIFVERTRAG BETREFFEND DIE  
FÜHRUNGSKRÄFTE, DIE BEI DER AUTONOMEN  
REGION TRENINO-SÜDTIROL UND BEI DEN  
HANDELS-, INDUSTRIE-, HANDWERKS-  
UND LANDWIRTSCHAFTSKAMMERN TRIENT  
UND BOZEN DIENST LEISTEN**

**Art. 1**

*Grundsätze, Dauer und Beginn  
der Anwendung des Vertrags*

(1) Dieser Vertrag umfasst für den rechtlichen Teil den Zeitraum 1. Jänner 2006 - 31. Dezember 2009 und für den wirtschaftlichen Teil den Zweijahreszeitraum 1. Jänner 2008 - 31. Dezember 2009 sowie den Abschluss des Zweijahreszeitraums 2006-2007. Die rechtlichen Wirkungen gelten ab dem ersten Tag des Monats, der dem Tag des Abschlusses des Tarifvertrags folgt, unbeschadet anders lautender, darin enthaltener Bestimmungen.

2. Per quanto non innovato dal presente contratto, continuano a trovare applicazione le norme di cui al contratto collettivo sottoscritto in data 27 febbraio 2006 come modificato ed integrato dal contratto collettivo 25 ottobre 2007.

3. In caso di accertamento di maggiori oneri del contratto rispetto a quelli previsti le parti firmatarie si incontrano allo scopo di concordare la proroga dell'efficacia temporale del contratto ovvero la compensazione dei maggiori oneri sulle tornate contrattuali successive.

## Art. 2

### *Fondo per la retribuzione di posizione e di risultato*

Nel contratto collettivo 27 febbraio 2006, titolo IV, capo I, l'art. 40 "Fondo per la retribuzione di posizione e di risultato" come modificato dall'art. 5 del contratto collettivo 25 ottobre 2007 è sostituito nel modo seguente:

1. È istituito il Fondo per la retribuzione di posizione e di risultato della dirigenza.

2. Al fondo conferiscono le risorse precedentemente destinate alla retribuzione di posizione e di risultato unitamente alle risorse che vi sono destinate dalla contrattazione.

3. Al fondo conferiscono pure le risorse derivanti dalle economie di gestione dovute alla cessazione dal servizio del personale dirigente e quantificate nella retribuzione connessa all'anzianità di servizio comunque denominata e sullo stesso gravano i riconoscimenti di anzianità di cui al comma 1 lett. b) e c) del successivo art. 48.

4. Le risorse complessivamente disponibili vengono ripartite dalla Giunta regionale destinando al risultato una misura non inferiore al 15% del fondo.

5. La quota del Fondo per la retribuzione di posizione deve essere integralmente utilizzata; eventuali risorse che, a consuntivo, risultassero disponibili, sono riassegnate al fondo dell'anno successivo.

6. Le risorse destinate alla retribuzione di risultato non assegnate sono portate ad incremento del fondo con la stessa finalità nell'anno successivo alla liquidazione limitatamente ad una quota procapite di Euro 2.000,00 e la parte rimanente sarà utilizzata prioritariamente per le finalità di cui all'art. 48 del contratto collettivo.

7. Nel caso di revisione della struttura organizzativa con mantenimento, aumento o diminuzione del numero dei dirigenti incaricati, il fondo è rispettivamente mantenuto, incrementato o diminuito in misura corrispondente all'importo medio teoricamente spettante nell'anno precedente a ciascun dirigente per retribuzione di posizione e di risultato salvo che il provvedimento di revisione indichi importi diversi in ragione delle variazioni, sotto il profilo quantitativo e qualitativo, delle competenze attribuite.

(2) Für das, was mit diesem Vertrag nicht erneuert wurde, gelten weiterhin die Bestimmungen laut dem am 27. Februar 2006 unterzeichneten und mit Tarifvertrag vom 25. Oktober 2007 geänderten und ergänzten Tarifvertrag.

(3) Werden im Vergleich zu den im Vertrag vorgesehenen Aufwendungen höhere Ausgaben festgestellt, so wird ein Treffen der unterzeichnenden Parteien anberaumt, um die Verlängerung der Gültigkeitsdauer des Vertrages zu vereinbaren bzw. den Ausgleich der höheren Kosten mit den künftigen Verträgen vorzunehmen.

## Art. 2

### *Fonds für das Funktions- und das Ergebnisgehalt*

Im IV. Titel I. Kapitel des Tarifvertrags vom 27. Februar 2006 wird der Art. 40 „Fonds für das Funktions- und das Ergebnisgehalt“, geändert durch Art. 5 des Tarifvertrags vom 25. Oktober 2007, wie folgt ersetzt:

(1) Es wird der Fonds für das Funktions- und das Ergebnisgehalt der Führungskräfte eingerichtet.

(2) Dem Fonds fließen die Mittel zu, die früher für das Funktions- und das Ergebnisgehalt bestimmt waren, sowie die Mittel, die anlässlich der Tarifverhandlungen hierfür bestimmt werden.

(3) In den Fonds fließen außerdem die auf den erfolgten Dienstaustritt des Personals zurückzuführenden Einsparungen, die aufgrund der wie auch immer genannten mit dem Dienstalter verbundenen Besoldung quantifiziert werden, wobei das laut dem nachstehenden Art. 48 Abs. 1 Buchst. b) und c) zuerkannte Dienstalter dem Fonds angelastet wird.

(4) Die insgesamt verfügbaren Mittel werden vom Regionalausschuss aufgeteilt, wobei mindestens 15% des Fonds für das Ergebnis bestimmt werden.

(5) Der für das Funktionsgehalt bestimmte Fondsanteil muss voll ausgeschöpft werden. Eventuelle nach Rechnungsabschluss verfügbare Mittel werden dem Fonds im darauf folgenden Jahr zugewiesen.

(6) Die für das Ergebnisgehalt bestimmten und nicht zugewiesenen Mittel erhöhen den Fonds mit gleicher Bestimmung im Jahr nach der Auszahlung, und zwar bis zu einem Höchstbetrag von 2.000,00 Euro pro Person, wobei der restliche Teil vorrangig für die Zwecke laut Art. 48 des Tarifvertrags verwendet wird.

(7) Im Falle einer Neuorganisation der Region, bei der die Anzahl der beauftragten Leiter beibehalten, erhöht oder gekürzt wird, wird der Fonds laut Art. 40 in Höhe des Durchschnittsbetrags, der im Vorjahr einem jeden Leiter theoretisch als Funktions- und Ergebnisgehalt zustand, beibehalten, erhöht bzw. gekürzt, außer in der Maßnahme zur Neuorganisation werden andere Beträge angegeben, die in quantitativer und qualitativer Hinsicht den Veränderungen der erteilten Aufträge Rechnung tragen.

8. Nel caso di attribuzione temporanea dell'incarico di direzione di più strutture dirigenziali in capo al medesimo dirigente, il fondo è incrementato fino ad un massimo del 60% della quota media teorica individuale.

9. Può essere annualmente disposto l'accantonamento di una quota del fondo fino a Euro 10.000,00 per la copertura di oneri o il rimborso di spese sostenute eccezionalmente dal dirigente per situazioni collegate al servizio.

La liquidazione delle eventuali somme è disposta dalla Giunta regionale su parere della Conferenza dei dirigenti.

Le somme non utilizzate confluiscono nel fondo dell'anno successivo.

10. Per le Camere di Commercio, Industria, Artigianato e Agricoltura di Trento e di Bolzano il Fondo è alimentato da risorse pari a quelle derivanti dall'applicazione del presente articolo al personale regionale, rapportate al numero dei dirigenti, salvo quanto previsto dai precedenti commi 7 e 8.

### Art. 3

#### *Retribuzione di posizione*

Nel contratto collettivo 27 febbraio 2006, titolo IV, capo I, l'art. 41 "Retribuzione di posizione" come modificato dall'art. 6 del contratto collettivo 25 ottobre 2007 è sostituito nel modo seguente:

1. La retribuzione di posizione è definita al fine di attribuire ai dirigenti un trattamento economico correlato alle funzioni assegnate e alle connesse responsabilità.

2. L'entità della retribuzione di posizione viene determinata in relazione alla graduazione delle strutture organizzative in misura non inferiore a Euro 25.000,00 e non superiore all'importo dello stipendio tabellare stabilito dall'allegato B). Tale limite massimo può essere derogato nei confronti del Segretario generale.

3. La graduazione delle strutture è disposta dalla Giunta, previa concertazione, sulla base dei criteri dalla stessa adottati.

4. La retribuzione di posizione è annualmente ridotta e trasformata in assegno personale pensionabile. La riduzione avviene computando il 6,5% della misura prevista nell'anno precedente per la posizione ricoperta. L'assegno personale complessivamente in godimento a seguito dell'applicazione del presente comma riduce, di pari importo, l'ammontare della retribuzione di posizione spettante.

(8) Bei gleichzeitiger Erteilung von Aufträgen zur Leitung mehrerer Organisationseinheiten an einen einzigen Leiter wird der Fonds bis höchstens 60% des theoretischen individuellen Anteils erhöht.

(9) Jährlich kann die Rücklage eines Anteils der Fondsmittel von bis zu 10.000,00 Euro verfügt werden, um Ausgaben oder Kostenerstattungen zu decken, die der Leiter in Zusammenhang mit dem Dienst getätigt hat.

Die Auszahlung dieser Beträge wird vom Regionalausschuss nach Anhören der Konferenz der Abteilungsleiter verfügt.

Die ungenutzten Beträge fließen in den Fonds des darauf folgenden Jahres.

(10) Was die Handels-, Industrie-, Handwerks- und Landwirtschaftskammern Trient und Bozen anbelangt, wird der Fonds durch Mittel gespeist, die denjenigen entsprechen, die sich aus der Anwendung dieses Artikels auf das Personal der Region ergeben, und zwar im Verhältnis zur Anzahl der Führungskräfte, unbeschadet der Bestimmungen laut den vorhergehenden Absätzen 7 und 8.

### Art. 3

#### *Funktionsgehalt*

Im IV. Titel I. Kapitel des Tarifvertrags vom 27. Februar 2006 wird der Art. 41 „Funktionsgehalt“, geändert durch Art. 6 des Tarifvertrags vom 25. Oktober 2007, wie folgt ersetzt:

(1) Das Funktionsgehalt hat den Zweck, den Führungskräften eine Besoldung zuzuerkennen, die mit den zugewiesenen Aufgaben und der diesbezüglichen Verantwortung verbunden ist.

(2) Die Höhe des Funktionsgehalts wird in Bezug auf die Einstufung der Organisationseinheiten bestimmt und darf nicht weniger als 25.000,00 Euro betragen noch das Ausmaß des in der Anlage B) festgesetzten Tarifgehalts überschreiten. Im Falle des Generalsekretärs kann von dieser Höchstgrenze abgewichen werden.

(3) Die Einstufung der Organisationseinheiten wird vom Regionalausschuss nach vorheriger Besprechung auf der Grundlage der beschlossenen Kriterien verfügt.

(4) Das Funktionsgehalt wird jährlich gekürzt und in eine ruhegeldfähige persönliche Zulage umgewandelt. Die Kürzung beträgt 6,5% des im Vorjahr für die bekleidete Stellung vorgesehenen Betrags. Das Ausmaß des zustehenden Funktionsgehalts wird um den Gesamtbetrag der infolge der Anwendung dieses Absatzes zuerkannten persönlichen Zulage gekürzt.



*Art. 4  
Nuove nomine*

Nel contratto collettivo 27 febbraio 2006, titolo IV, capo II, l'art. 48 "Nuove nomine" come modificato dall'art. 8 del contratto collettivo 25 ottobre 2007 è sostituito dal seguente:

1. Ai dirigenti è attribuito, con decorrenza dalla nomina, oltre il trattamento economico iniziale previsto dal contratto, a titolo di retribuzione individuale di anzianità:

- a) se provenienti dai ruoli dell'Amministrazione regionale o camerale il 100% della retribuzione individuale di anzianità goduta o in corso di maturazione nella qualifica di provenienza; tale retribuzione confluirà con decorrenza dalla data di cessazione dal servizio nel fondo per il finanziamento del sistema di classificazione del personale non dirigente.
- b) se provenienti da altri enti pubblici il 100% della retribuzione individuale di anzianità corrispondente alla anzianità di servizio valutata in termini economici con l'applicazione dei valori attribuiti ai dipendenti regionali alle varie epoche;
- c) se provenienti da strutture private il riconoscimento al 100% del servizio prestato in posizioni dirigenziali con valutazione dello stesso in termini economici applicando i valori attribuiti al personale dirigenziale regionale alle varie epoche.

*Art. 5  
Trattamento economico del funzionario  
incaricato delle funzioni di Capo di Gabinetto  
o di direzione di una Ripartizione  
o struttura equiparata*

Nel contratto collettivo 27 febbraio 2006, titolo IV, capo II, l'art. 49 "Trattamento economico del funzionario incaricato delle funzioni di Capo di Gabinetto o di direzione di una Ripartizione o struttura equiparata" è sostituito nel modo seguente:

1. Al funzionario regionale cui sono affidate a tempo determinato le funzioni di Capo di Gabinetto o di direzione di una Ripartizione o Struttura equiparata, è attribuito a titolo di incremento dello stipendio tabellare, in aggiunta al trattamento economico fondamentale in godimento, la differenza fra lo stipendio tabellare del dirigente ed il trattamento economico in godimento a titolo di stipendio, indennità integrativa speciale e indennità di funzione parte fissa. È inoltre attribuita la retribuzione di posizione e di risultato secondo le disposizioni che regolano la materia, con assorbimento di eventuali indennità, previste dal contratto collettivo del personale non dirigenziale, legate alle funzioni precedentemente assegnate. Per

*Art. 4  
Neuernennungen*

Im IV. Titel II. Kapitel des Tarifvertrags vom 27. Februar 2006 wird der Art. 48 „Neuernennungen“, geändert durch Art. 8 des Tarifvertrags vom 25. Oktober 2007, wie folgt ersetzt:

(1) Ab dem Datum der Ernennung werden den Führungskräften zusätzlich zu der im Vertrag vorgesehenen Anfangsbesoldung als Dienstalterszulage folgende Beträge zuerkannt:

- a) wenn sie in den Stellenplänen der Regionalverwaltung oder Handelskammern eingestuft waren: 100% der für den bisher bekleideten Funktionsrang zustehenden oder anreifenden Dienstalterszulage; ab dem Datum des Ausscheidens aus dem Dienst fließt diese Dienstalterszulage in den Fonds für die Finanzierung der Klassifizierung des Personals, das keine Führungsposition bekleidet.
- b) wenn sie aus anderen öffentlichen Verwaltungen kommen: 100% der Dienstalterszulage, die dem Dienstalter entspricht, das aufgrund der den Regionalbediensteten zu den verschiedenen Zeiten zuerkannten Werte berechnet wird.
- c) wenn sie aus der Privatwirtschaft kommen: Anerkennung zu 100% des Dienstalters in Führungspositionen, für das eine Zulage aufgrund der den Führungskräften der Regionalverwaltung zu den verschiedenen Zeiten zuerkannten Werte berechnet wird.

*Art. 5  
Besoldung des mit den Aufgaben  
des Kabinettschefs oder mit der Leitung  
einer Abteilung oder einer gleichgestellten  
Organisationseinheit beauftragten Beamten*

Im IV. Titel II. Kapitel des Tarifvertrags vom 27. Februar 2006 wird der Art. 49 „Besoldung des mit den Aufgaben des Kabinettschefs oder mit der Leitung einer Abteilung oder einer gleichgestellten Organisationseinheit beauftragten Beamten“ wie folgt ersetzt:

(1) Dem auf befristete Zeit mit den Aufgaben des Kabinettschefs oder mit der Leitung einer Abteilung oder einer gleichgestellten Organisationseinheit beauftragten Regionalbeamten wird als Zuschlag zum Tarifgehalt zusätzlich zur bezogenen Grundbesoldung ein Betrag in Höhe der Differenz zwischen dem Tarifgehalt der Führungskraft und der als Gehalt, Sonderergänzungszulage und Funktionszulage, fester Anteil, bezogenen Besoldung zuerkannt. Ferner werden das Funktions- und das Ergebnisgehalt gemäß den einschlägigen Bestimmungen zuerkannt, wobei eventuelle Zulagen verrechnet werden, die im Tarifvertrag betreffend das Personal, ausgenommen die Führungskräfte, vorgesehen und mit den vorher zugeteilten

incarichi di durata inferiore all'anno, la predetta retribuzione di risultato spetta in ragione di tanti dodicesimi quanti sono i mesi di servizio con arrotondamento al mese intero dei periodi pari o superiori ai 15 giorni. La retribuzione di risultato non spetta nel caso l'incarico venga revocato entro sei mesi dal conferimento.

2. Al funzionario compete inoltre l'attribuzione dei benefici economici spettanti a titolo di retribuzione individuale di anzianità previsti dal presente contratto relativamente all'eventuale quota parte riferita al servizio reso con incarico dirigenziale. Gli aumenti a titolo di RIA previsti dalle disposizioni del contratto del personale dell'area non dirigenziale competono limitatamente all'eventuale quota parte non riferita al servizio reso con incarico dirigenziale.

3. Al termine dell'incarico, il funzionario è ricollocato nella posizione economico-professionale di provenienza con il riconoscimento dell'assegno personale di cui al comma 4 dell'art. 41 nonché della valutazione economica del servizio reso nel periodo, eventualmente stabilita dai contratti, con attribuzione del trattamento più favorevole in relazione ai periodi valutati.

4. Ove la funzione sia esercitata da personale comandato da altri Enti spetta un assegno personale pari alla differenza fra il trattamento economico complessivamente in godimento ed il trattamento economico iniziale di dirigente aumentato della retribuzione individuale di anzianità goduta.

#### Art. 6

##### *Riconoscimento esperienza professionale*

1. A decorrere dal 1° gennaio 2008 la retribuzione individuale di anzianità in godimento è incrementata, a titolo di riconoscimento dell'esperienza professionale maturata, di un importo annuo pari all'1,30% dello stipendio in godimento a tale data, per ogni anno di preposizione alle strutture organizzative nel periodo 1° gennaio 2005 - 31 dicembre 2007.

2. Il beneficio economico annuo di cui al comma 1, che compete sia al dirigente con contratto a tempo indeterminato che determinato nonché al funzionario incaricato provvisoriamente delle funzioni dirigenziali in servizio alla data del 1° gennaio 2008, è corrisposto in proporzione ai mesi di servizio prestato con incarico dirigenziale, con esclusione delle frazioni di mese.

3. Nei confronti del dirigente e del funzionario con incarico dirigenziale cessato con diritto a pensione successivamente al 1° agosto 2007 la retribuzione individuale di anzianità dell'ultimo mese di servizio è maggiorata della quota parte del beneficio di cui al comma 2, in proporzione al servizio prestato, escluse le frazioni di mese.

Aufgaben verbunden sind. Bei Aufträgen, die weniger als ein Jahr dauern, steht das oben genannte Ergebnisgehalt im Ausmaß eines Zwölftels für jeden Monat geleisteten Dienstes zu, wobei Zeiträume von mindestens 15 Tagen auf den ganzen Monat aufgerundet werden. Das Ergebnisgehalt steht nicht zu, wenn der Auftrag binnen sechs Monaten ab Erteilung widerrufen wird.

(2) Dem Beamten stehen außerdem die als Dienstalterszulage gebührenden wirtschaftlichen Begünstigungen zu, die laut diesem Vertrag für den eventuellen Anteil des mit Leitungsauftrag geleisteten Dienstes vorgesehen sind. Die im Tarifvertrag betreffend das Personal, ausgenommen die Führungskräfte, vorgesehenen Erhöhungen der Dienstalterszulage stehen nur für den eventuellen Anteil des nicht mit Leitungsauftrag geleisteten Dienstes zu.

(3) Bei Beendigung des Auftrags wird der Beamte in die ursprüngliche Berufs- und Besoldungsklasse zurückversetzt, wobei die im Art. 41 Abs. 4 genannte persönliche Zulage anerkannt und der im betreffenden Zeitraum geleistete Dienst - sofern tarifvertraglich vorgesehen - für die wirtschaftlichen Zwecke angerechnet wird, wobei für die jeweiligen Zeiträume die vorteilhaftere Behandlung zuerkannt wird.

(4) Werden die Aufgaben von Personal ausgeübt, das von anderen Körperschaften abgeordnet wurde, so steht diesem eine persönliche Zulage in Höhe der Differenz zwischen der bezogenen Gesamtbesoldung und der Anfangsbesoldung einer Führungskraft, erhöht um die bezogene Dienstalterszulage, zu.

#### Art. 6

##### *Anerkennung der Berufserfahrung*

(1) Ab 1. Jänner 2008 wird die bezogene Dienstalterszulage - als Anerkennung der erworbenen Berufserfahrung - um einen jährlichen Betrag im Ausmaß von 1,30% des zu diesem Zeitpunkt bezogenen Gehalts, für jedes Jahr der Leitung einer Organisationseinheit im Zeitraum 1. Jänner 2005 - 31. Dezember 2007, erhöht.

(2) Die jährliche wirtschaftliche Aufbesserung laut Abs. 1, die sowohl den am 1. Jänner 2008 im Dienst stehenden Führungskräften mit unbefristetem als auch jenen mit befristetem Arbeitsvertrag sowie den Beamten, die zeitweilig die Aufgaben eines Leiters übernehmen, zusteht, wird im Verhältnis zu den Monaten - ausgenommen die Bruchteile eines Monats - mit Auftrag eines Leiters geleisteten Dienstes entrichtet.

(3) Für die Führungskräfte und die Beamten mit Leitungsauftrag, die mit Anrecht auf Rente nach dem 1. August 2007 aus dem Dienst ausscheiden, wird die Dienstalterszulage mit Bezug auf den letzten Dienstmonat um den Anteil der wirtschaftlichen Aufbesserung laut Abs. 2 im Verhältnis zum geleisteten Dienst - ausgenommen die Bruchteile eines Monats - erhöht.

*Art. 7  
Integrazione del trattamento  
di fine servizio/rapporto*

Nel contratto collettivo 27 febbraio 2006, titolo IV, capo IV, l'art. 55 "Trattamento di fine rapporto" è sostituito nel modo seguente:

1. A decorrere dal 1° gennaio 2001 l'integrazione regionale del trattamento di fine servizio/rapporto spettante al personale dirigenziale è determinata secondo quanto disposto dall'articolo 2120 del codice civile e dal presente contratto.

2. Il trattamento di fine di servizio complessivamente spettante ai singoli dirigenti alla data del 1° gennaio 2001, calcolato con le modalità di cui all'art. 35 dell'A.S. 16 maggio 1998 ed in base alla retribuzione utile ai fini della 13 mensilità, si cumula a tutti gli effetti, per i periodi successivi, con il trattamento di cui all'articolo 2120 del codice civile.

Il trattamento di fine rapporto, al netto delle quote di TFR complessivamente destinate a Laborfonds nonché dell'intero ammontare delle anticipazioni liquidate nell'anno, è rivalutato in base alle disposizioni dell'articolo 2120, commi 4 e 5, del codice civile. Ai fini dell'integrazione regionale del TFR la rivalutazione è determinata al lordo dell'imposta sostitutiva di cui all'art. 11, comma 3, del D.Lgs. 47/2000.

3. Dal trattamento di fine servizio/rapporto di cui al comma 2 è detratto il trattamento di fine servizio comunque denominato di competenza, per i medesimi servizi e periodi utili, dell'Istituto nazionale di previdenza per i dipendenti dell'Amministrazione pubblica (INPDAP).

4. Ai fini dell'applicazione delle disposizioni dell'articolo 2120 del codice civile inerenti l'anticipazione del trattamento di fine rapporto (una tantum), l'Amministrazione può anticipare anche quota parte del trattamento di fine servizio comunque denominato di competenza dell'INPDAP, con le modalità di cui all'art. 57 del presente contratto. Le anticipazioni concesse fino al 1° marzo 2003 (data di entrata in vigore del contratto collettivo 4 febbraio 2003) sono detratte, nell'importo liquidato, dal TFR maturato alla cessazione del rapporto di lavoro.

5. Nei confronti dei dirigenti in servizio alla data 1° marzo 2003 (data di entrata in vigore del contratto collettivo 4 febbraio 2003) che cessino con diritto a pensione entro la fine dell'anno 2010 che non abbiano aderito alla previdenza complementare di cui all'art. 58, il trattamento di fine rapporto è liquidato per l'intera anzianità di servizio in base alle disposizioni di cui al primo periodo del comma 2.

6. Per il personale in regime di TFR INPDAP la cessazione del contributo previdenziale a carico del dirigente ai fini dell'indennità premio di servizio

*Art. 7  
Ergänzung zur  
Dienstabfertigung/Abfertigung*

Der IV. Titel, III. Kapitel, Art. 55 „Abfertigung“ des Tarifvertrages vom 27. Februar 2007 wird wie folgt ersetzt:

(1) Ab 1. Jänner 2001 wird die Ergänzung zu der dem Personal zustehenden Dienstabfertigung/Abfertigung gemäß den im Art. 2120 des Zivilgesetzbuches und in diesem Vertrag enthaltenen Bestimmungen festgesetzt.

(2) Die den einzelnen Führungskräften zum 1. Jänner 2001 zustehende Dienstabfertigung, berechnet gemäß den Modalitäten laut Art. 35 des Tarifabkommens vom 16. Mai 1998 und aufgrund der für die Wirkungen des dreizehnten Monatsgehalts zustehenden Besoldung wird für die darauf folgenden Zeiträume für sämtliche Wirkungen mit den Beträgen laut Art. 2120 des Zivilgesetzbuches kumuliert.

Die Abfertigung - abzüglich der insgesamt für Laborfonds bestimmten Anteile und des Gesamtbetrags der im Jahr ausgezahlten Vorstreckungen - wird aufgrund der Bestimmungen laut Art. 2120 Abs. 4 und 5 des Zivilgesetzbuches aufgewertet. Für die Zwecke der regionalen Ergänzung zur Abfertigung ist bei der Aufwertung die Ersatzsteuer laut Art. 11 Abs. 3 des Gesetzesvertretenden Dekrets Nr. 47/2000 mit einbezogen.

(3) Von der Dienstabfertigung/Abfertigung laut Abs. 2 wird die wie auch immer benannte Dienstabfertigung, die für die betreffenden Dienste und Zeiträume in den Zuständigkeitsbereich der INPDAP/NFAÖV fällt, abgezogen.

(4) Für die Zwecke der Anwendung der Bestimmungen laut Art. 2120 des Zivilgesetzbuches betreffend den (einmaligen) Vorschuss auf die Abfertigung kann die Verwaltung auch einen Teil der wie auch immer benannten in den Zuständigkeitsbereich der INPDAP/NFAÖV fallenden Dienstabfertigung gemäß den Modalitäten laut Art. 57 dieses Vertrags anzahlen. Die bis zum 1. März 2003 (Tag des Inkrafttretens des Tarifvertrags vom 4. Februar 2003) vorgestreckten Beträge werden von der zum Zeitpunkt der Beendigung des Arbeitsverhältnisses zustehenden Abfertigung abgezogen.

(5) Den am 1. März 2003 (Tag des Inkrafttretens des Tarifvertrags vom 4. Februar 2003) im Dienst stehenden Führungskräften, die das Arbeitsverhältnis innerhalb des Jahres 2010 mit Rentenanspruch beenden und nicht beim Zusatzrentenfonds laut Art. 58 eingetragen sind, wird die Abfertigung auf der Grundlage der Bestimmungen laut dem ersten Satz des Abs. 2 für sämtliche Jahre geleisteten Dienstes entrichtet.

(6) Für das Personal mit INPDAP/NFAÖV-Abfertigung bringt die Einstellung des Vorsorgebeitrags, der von der Führungskraft für die Zwecke der Dienst-



INPDAP comporta la modifica della retribuzione im-  
ponibile ai fini previdenziali e fiscali.

#### Art. 8

##### *Determinazione del trattamento di fine rapporto*

Nel contratto collettivo 27 febbraio 2006, titolo IV, capo IV, l'art. 56 "Determinazione del trattamento di fine rapporto" è sostituito nel modo seguente:

1. Il trattamento di fine rapporto (TFR) è determinato in conformità all'art. 2, comma 8, della legge 8 agosto 1995, n. 335 con riferimento a tutti gli emolumenti retributivi dovuti ai dirigenti, ad esclusione dei seguenti:

- indennità di missione;
- rimborsi spese di missione;
- indennità di disagiata residenza;
- compensi in natura per la quota non assoggettata a contribuzione;
- retribuzione sostitutiva di ferie non godute;
- indennità di mancato preavviso;
- interessi legali e rivalutazione monetaria;
- assegno per il nucleo familiare.

2. Nel computo della retribuzione utile rientrano comunque le retribuzioni percepite dal dirigente, direttamente dall'amministrazione regionale, durante il periodo di comando o la messa a disposizione di altri enti.

3. In relazione alla eventuale corresponsione di retribuzioni relative ad anni precedenti a quello di erogazione si provvede comunque al calcolo della relativa quota di TFR con riferimento al criterio di competenza. Sono in ogni caso esclusi dal computo gli emolumenti relativi a periodi di lavoro anteriori al 1° gennaio 2001.

4. Nei casi di successione di rapporti di lavoro presso l'Amministrazione, sia a tempo indeterminato che determinato, alla erogazione del trattamento si provvede in caso di cessazione dal servizio con interruzione effettiva del rapporto di almeno un giorno.

5. Nel caso di risoluzione del rapporto di lavoro per passaggio del dirigente ad altro ente pubblico si provvede al pagamento dell'integrazione del TFR, pari alla differenza fra quanto complessivamente maturato a titolo di TFR presso l'Amministrazione e quanto maturato presso l'INPDAP, secondo la relativa normativa.

6. Alla liquidazione del TFR, inclusa l'eventuale indennità premio di servizio (IPS) o TFR anticipati per conto dell'INPDAP, si provvede entro 90 giorni dalla cessazione. In caso di ritardo sono computati interessi moratori nella misura del tasso legale. Tale disciplina

premie entrichtet wird, die Änderung des für vorsorge- und steuerrechtliche Zwecke besteuerten Gehalts mit sich.

#### Art. 8

##### *Festsetzung der Abfertigung*

Der IV. Titel, III. Kapitel, Art. 56 „Festsetzung der Abfertigung“ des Tarifvertrages vom 27. Februar 2006 wird wie folgt ersetzt:

(1) Die Abfertigung wird in Übereinstimmung mit Art. 2 Abs. 8 des Gesetzes vom 8. August 1995, Nr. 335 mit Bezug auf sämtliche den Führungskräften zustehenden Besoldungselemente festgesetzt, mit Ausnahme der

- Vergütung für Außendienst
- Rückerstattung der im Außendienst bestrittenen Kosten
- Entfernungszulage
- Naturalbezüge bezüglich des nicht steuerpflichtigen Anteils
- Vergütung für nicht in Anspruch genommenen Urlaub
- Entschädigung bei Nichteinhalten der Kündigungsfrist
- gesetzlichen Zinsen und des Inflationsausgleichs
- Familienzulage.

(2) Bei der Festsetzung der zu berücksichtigenden Besoldung werden jedenfalls die Bezüge einbezogen, die die Führungskraft während einer Abordnung oder Zurverfügungstellung an andere Körperschaften direkt von der Regionalverwaltung bezogen hat.

(3) Was die eventuelle Entrichtung von Bezügen anbelangt, die sich auf die Jahre vor dem Entrichtungsjahr beziehen, wird der Abfertigungsanteil jedenfalls nach dem Kriterium der Kompetenz berechnet. Beträge für Dienstzeiten vor dem 1. Jänner 2001 sind von der Berechnung ausgeschlossen.

(4) Bei aufeinander folgenden unbefristeten bzw. befristeten Arbeitsverhältnissen mit der Verwaltung erfolgt die Auszahlung der Bezüge im Falle der Beendigung des Dienstverhältnisses, wenn eine tatsächliche Unterbrechung von mindestens einem Tag vorliegt.

(5) Bei Auflösung des Arbeitsverhältnisses wegen Übergang der Führungskraft zu einer anderen öffentlichen Körperschaft wird die Ergänzung zur Abfertigung entrichtet, die der Differenz zwischen der insgesamt bei der Verwaltung und der bei der INPDAP/NFAÖV angereiften Abfertigung gemäß den entsprechenden Bestimmungen entspricht.

(6) Die Auszahlung der Abfertigung, einschließlich der eventuell für Rechnung der INPDAP/NFAÖV vorgestreckten Dienstprämie oder Abfertigung, erfolgt innerhalb 90 Tagen ab der Beendigung des Arbeitsverhältnisses. Bei Verzögerungen werden die

non si applica nel caso di rideterminazioni successive dei predetti trattamenti. Alla rideterminazione non si provvede per importi lordi fino a Euro 50,00.

7. La Regione subentra al personale interessato nelle rispettive ragioni creditizie nei confronti dell'INPDAP per il recupero dell'IPS e del TFR anticipati. A tal fine il dirigente rilascia alla Regione apposita procura speciale irrevocabile di delega a riscuotere.

8. Per quanto riguarda le modalità di calcolo del TFR nel caso di sospensione dell'attività lavorativa, si fa riferimento alla vigente normativa INPDAP.

9. Ai fini dell'applicazione della legge 24 maggio 1970, n. 336, al TFR maturato alla data di cessazione è aggiunto a carico dell'Amministrazione un importo corrispondente all'IPS calcolata sulla base del beneficio economico derivante dall'applicazione della medesima legge n. 336/1970.

#### Art. 9

##### *Anticipazione del trattamento di fine rapporto*

Nel contratto collettivo 27 febbraio 2006, titolo IV, capo IV, l'art. 57 "Acconto una tantum" è sostituito nel modo seguente:

1. La concessione dell'anticipazione del TFR in favore dei dirigenti è disciplinato dalla normativa in vigore per il restante personale.

#### Art. 10

##### *Previdenza complementare*

Nel contratto collettivo 27 febbraio 2006, titolo IV, capo IV, l'art. 58 "Previdenza complementare" è sostituito nel modo seguente:

1. Il dirigente assunto con contratto a tempo indeterminato e determinato può aderire al Fondo regionale dei lavoratori dipendenti per la previdenza complementare denominato Laborfonds.

2. Le modalità di adesione al fondo, di permanenza nel fondo ed ogni altra facoltà esercitabile dal dirigente sono disciplinate dallo statuto e dagli accordi costitutivi del fondo stesso. L'adesione a Laborfonds può essere esercitata dal dirigente fin dal momento dell'assunzione.

3. L'Amministrazione contribuisce al finanziamento del Fondo nella misura dell'1% del trattamento economico con riferimento alla base retributiva utilizzata per il calcolo del TFR.

4. Tale contributo è dovuto a favore dei dirigenti che abbiano espresso volontà di adesione al Fondo la cui contribuzione è pari ad un ulteriore 1%.

Verzugszinsen zum gesetzlichen Satz berechnet. Diese Bestimmung wird im Falle späterer Neuberechnungen genannter Bezüge nicht angewandt. Von der Neuberechnung wird bei Bruttobeträgen bis zu 50,00 Euro abgesehen.

(7) Für das betroffene Personal nimmt die Region die Eintreibung der vorgestreckten Dienstprämie und Abfertigung bei der INPDAP/NFAÖV vor. Zu diesem Zweck muss die Führungskraft eine eigene unwiderufliche Inkassovollmacht ausstellen.

(8) Im Falle der Unterbrechung der Tätigkeit gelten für die Berechnung der Abfertigung die Modalitäten nach den geltenden INPDAP/NFAÖV-Bestimmungen.

(9) Für die Zwecke der Anwendung des Gesetzes vom 24. Mai 1970, Nr. 336 wird die zum Zeitpunkt der Beendigung des Dienstverhältnisses zustehende Abfertigung um einen Betrag zu Lasten der Verwaltung erhöht, der der Dienstprämie entspricht, die auf der Grundlage der wirtschaftlichen Aufbesserung gemäß obgenanntem Gesetz Nr. 336/1970 berechnet wird.

#### Art. 9

##### *Vorschuss auf die Abfertigung*

Der IV. Titel, III. Kapitel, Art. 57 „Einmaliger Vorschuss“ des Tarifvertrages vom 27. Februar 2006 wird wie folgt ersetzt:

(1) Die Gewährung des Vorschusses auf die Abfertigung erfolgt für die Führungskräfte aufgrund der für das restliche Personal geltenden Bestimmungen.

#### Art. 10

##### *Zusatzvorsorge*

Der IV. Titel, III. Kapitel, Art. 58 „Zusatzvorsorge“ des Tarifvertrages vom 27. Februar 2006 wird wie folgt ersetzt:

(1) Die mit unbefristetem oder befristetem Vertrag eingestellten Führungskräfte können sich beim regionalen Zusatzrentenfonds der Arbeitnehmer, Laborfonds genannt, eintragen.

(2) Die Modalitäten für den Beitritt zum Fonds und das Verbleiben im Fonds sowie jede weitere Befugnis der Führungskraft sind in der Satzung und in den Gründungsvereinbarungen des Fonds festgesetzt. Die Führungskräfte können dem Laborfonds ab ihrer Einstellung beitreten.

(3) Die Verwaltung trägt mit 1% der Besoldung mit Bezug auf die Besoldungsgrundlage, die für die Berechnung der Abfertigung berücksichtigt wird, zur Finanzierung des Fonds bei.

(4) Dieser Beitrag ist für die Führungskräfte zu zahlen, die dem Fonds beigetreten sind und die ebenfalls einen Beitrag in Höhe von 1% der Besoldung entrichten.

5. Il finanziamento del Fondo avviene anche mediante una quota di TFR, annualmente maturato:

- a) pari al 25%, per i dirigenti in servizio con contratto a tempo indeterminato alla data del 31.12.2000; detta percentuale, a richiesta del dirigente, può essere elevata al 50%, compatibilmente con l'estensione al pubblico impiego dei principi e criteri direttivi di cui alla legge 23.8.2004, n. 243;
- b) pari al 100%, per i dirigenti assunti con contratto a tempo determinato dal 31.5.2000, ovvero assunti a tempo indeterminato dal 1.1.2001.

6. L'Amministrazione versa a proprio carico la quota dovuta all'atto dell'iscrizione del dirigente al Fondo di previdenza complementare regionale.

#### *Art. 11 Norme finali*

1. Le modificazioni introdotte all'art. 48 del contratto collettivo 27.2.2006 hanno decorrenza dall'1° gennaio 2008 e si applicano anche al personale dirigenziale in servizio alla data del 31.12.2007.

2. Nell'art. 9 del contratto collettivo 25 ottobre 2007 l'ultima frase è modificata nei termini seguenti "Allo stesso competono gli eventuali riconoscimenti di cui all'art. 48 del contratto collettivo".

3. Sono modificati parzialmente, secondo i testi seguenti gli allegati B e C del contratto collettivo.

4. La nuova regolamentazione del trattamento di missione ha decorrenza 1° luglio 2009.

5. Per l'anno 2009 e successivi il fondo previsto dall'art. 40 del contratto collettivo è ulteriormente incrementato dell'importo di Euro 20.400,00 comprensivo degli oneri riflessi.

6. La retribuzione di posizione già attribuita per il 2009 è incrementata, in relazione alla disponibilità del fondo, dell'importo minimo mensile lordo di Euro 60,00. In caso di revisione della graduazione delle strutture organizzative tale incremento è garantito fino alla decorrenza della nuova graduazione; per il periodo successivo il fondo è ripartito in base ai criteri di cui all'art. 41.

7. Le modificazioni introdotte all'art. 55 del contratto collettivo 27.2.2006 entrano in vigore dal 1° gennaio 2009.

(5) Der Fonds wird auch durch einen Teil der jährlich angereiften Abfertigung finanziert, und zwar:

- a) 25% für die am 31. Dezember 2000 mit befristetem Vertrag im Dienst stehenden Führungskräfte; der genannte Prozentsatz kann auf Antrag des Bediensteten auf 50% angehoben werden, sofern die Grundsätze und Richtlinien laut Gesetz vom 23. August 2004, Nr. 243 auf den öffentlichen Dienst ausgedehnt werden;
- b) 100% für die ab 31. Mai 2000 mit befristetem Vertrag oder für die ab 1. Jänner 2001 mit unbefristetem Vertrag eingestellten Führungskräfte.

(6) Zum Zeitpunkt des Beitritts der Führungskraft zum regionalen Zusatzrentenfonds überweist die Verwaltung den zu ihren Lasten gehenden Anteil.

#### *Art. 11 Schlussbestimmungen*

(1) Die durch den Art. 48 des Tarifvertrages vom 27. Februar 2006 eingeführten Änderungen gelten mit Wirkung vom 1. Jänner 2008 und finden auch auf die am 31. Dezember 2007 Dienst leistenden Führungskräfte Anwendung.

(2) Im Art. 9 des Tarifvertrages vom 25. Oktober 2007 wird der letzte Satz wie folgt geändert: „Der genannten Führungskraft stehen die eventuellen Beträge laut Art. 48 des Tarifvertrages zu.“

(3) Die Anlagen B und C des Tarifvertrages werden wie folgt teilweise geändert.

(4) Die neuen Bestimmungen betreffend die Außendienstvergütung gelten mit Wirkung vom 1. Juli 2009.

(5) Für das Jahr 2009 und die darauf folgenden Jahre wird der Fonds laut Art. 40 des Tarifvertrages um einen weiteren Betrag von 20.400,00 Euro einschließlich der Sozialbeiträge Euro erhöht.

(6) Das für das Jahr 2009 bereits zugewiesene Funktionsgehalt wird in Bezug auf die Mittel des Fonds um einen monatlichen Mindestbruttobetrag von 60,00 Euro erhöht. Falls die Staffelung der Organisationseinheiten neu festgelegt wird, wird diese Erhöhung bis zum Verfall der neuen Staffelung garantiert; im darauffolgenden Zeitraum wird der Fond nach den Kriterien gemäß Art. 41 aufgeteilt.

(7) Die Änderungen betreffend den Art. 55 des Tarifvertrags vom 27. Februar 2006 treten ab dem 1. Jänner 2009 in Kraft.

## Allegato / Anlage B1)

<p>Stipendio tabellare dal 1.8.2007 al 31.12.2007 (misura annua per 12 mensilità)</p> <p>Tarifgehalt vom 1.8.2007 bis zum 31.12.2007 (jährliches Ausmaß für 12 Monate)</p>
Euro 52.050,00

## Allegato / Anlage B2)

## TABELLA TRATTAMENTO ECONOMICO / GEHALTSTABELLE

Stipendio tabellare (misura annua per 12 mensilità) Tarifgehalt (jährliches Ausmaß für 12 Monate)		Tipologia attestato posseduto  Nachweis	Indennità di bilinguità (importo mensile) Zweisprachigkeitszulage (monatliches Ausmaß)		Indennità di trilinguità (importo mensile) Dreisprachigkeitszulage (monatliches Ausmaß)	
dal / ab 1.1.2008	dal / ab 1.9.2008		dal / ab 1.1.2008	dal / ab 1.1.2009	dal / ab 1.1.2008	dal / ab 1.1.2009
€ 52.944,00	€ 53.820,00	A	€ 271,00	€ 277,00	€ 135,50	€ 138,50
		B	€ 226,00	€ 231,00	€ 113,00	€ 115,50

**Allegato C)****Anlage C)****TRATTAMENTO DI MISSIONE****AUSSENDIENSTVERGÜTUNG****Art. 1****Definizioni e autorizzazione****Art. 1****Definitionen und Genehmigung**

1. Per missione si intende l'espletamento di un servizio, in località situate fuori dell'ordinaria sede di servizio del dirigente interessato, distanti almeno dieci chilometri dalla sede di servizio o dalla residenza o dimora abituale se più vicina e per una durata di almeno tre ore.

2. Per sede di servizio si intende il centro abitato o la località isolata in cui ha sede l'ufficio o l'impianto presso il quale il dirigente presta abitualmente servizio.

(1) Unter Außendienst versteht man die Durchführung einer Arbeitsleistung von mindestens drei Stunden außerhalb des üblichen Dienstsitzes der betreffenden Führungskraft, und zwar an einem Orte, der mindestens zehn Kilometer vom Dienstsitz oder vom Wohnsitz oder vom gewöhnlichen Aufenthaltsort entfernt liegt, wenn dieser näher liegt.

(2) Unter Dienstsitz versteht man eine bewohnte Ortschaft oder einen abgelegenen Ort, wo sich das Amt oder die Gebäude befinden, in dem bzw. in denen die Führungskraft normalerweise tätig ist.

**Art. 2****Indennità di missione all'estero****Art. 2****Vergütung für Dienstreisen ins Ausland**

1. Per l'espletamento delle missioni all'estero al personale compete l'indennità oraria di Euro 1,50 nella fascia oraria dalle ore 9.00 alle ore 17.00 ed Euro 2,50 nella fascia oraria dalle ore 17.00 alle ore 9.00 e nei giorni festivi.

2. La frazione di almeno 30 minuti è considerata ora intera.

3. L'indennità di cui al presente articolo non spetta in caso di missione per la partecipazione a corsi di aggiornamento e di formazione. Non spetta, inoltre, per la partecipazione a convegni o manifestazioni affini, nonché per visite a fiere ed eventi ed iniziative similari.

(1) Für Dienstreisen ins Ausland steht dem Personal für die Zeit von 9.00 bis 17.00 Uhr eine stündliche Vergütung von 1,50 Euro und für die Zeit von 17.00 bis 9.00 Uhr und an Feiertagen eine Vergütung von 2,50 Euro pro Stunde zu.

(2) Ein Zeitabschnitt von mindestens 30 Minuten wird als volle Stunde gerechnet.

(3) Die Vergütung laut diesem Artikel steht nicht zu, sofern die Dienstreise für die Teilnahme an Aus- und Weiterbildungslehrgängen unternommen wird. Weiters steht die Vergütung für die Teilnahme an Tagungen oder ähnlichen Veranstaltungen sowie für den Besuch von Messen und ähnlichen Events und Initiativen nicht zu.

**Art. 3****Rimborso delle spese di vitto****Art. 3****Rückerstattung der Verpflegungskosten**

1. Ove durante la missione ci sia la necessità di consumare il pasto fuori dalla propria sede di servizio o del comune di abituale dimora, compete il rimborso della spesa documentata, mediante fattura o ricevuta fiscale, nel limite di Euro 33,00 per un pasto. In caso di durata della missione non inferiore a 12 ore il limite di rimborso è raddoppiato relativamente ad uno o due pasti.

(1) Wenn während des Außendienstes die Notwendigkeit besteht, die Mahlzeit außerhalb des eigenen Dienstsitzes bzw. der Gemeinde einzunehmen, in der die Führungskräfte normalerweise wohnen, haben diese Anrecht auf die Rückerstattung der mittels Rechnung oder Steuerquittung belegten Kosten für eine Mahlzeit über einen Betrag von höchstens 33,00 Euro. Bei Außendienst, dessen Dauer mindestens zwölf Stunden beträgt, wird das Höchstausmaß der Rückerstattung für eine oder zwei Mahlzeiten verdoppelt.

Bei Dienstreisen ins Ausland wird das Höchstausmaß der Ausgaben gemäß diesem Absatz um 50% erhöht.

I limiti di spesa di cui al presente comma, nel caso di missioni all'estero, sono aumentati del 50%.



2. Il pasto va consumato, ove possibile, in locali convenzionati con l'uso del buono pasto.

3. Ove, per esigenze di servizio, durante la missione non sia possibile al dirigente fruire del pasto, allo stesso compete un importo forfetario corrispondente al valore intero del pasto completo previsto dal servizio alternativo di mensa.

4. Il rimborso di cui al comma 3 compete anche al dirigente adibito in via eccezionale a servizi di carattere particolare, che non consentano la normale pausa pranzo.

#### Art. 4

##### *Rimborso delle spese di viaggio e pernottamento*

1. In caso d'uso di mezzi pubblici di trasporto di linea (treno, autobus, aereo, nave, ecc.) compete il rimborso delle spese documentate.

2. Premesso che a parità di prestazioni deve essere privilegiato l'uso di mezzi di cui al comma 1 ovvero degli automezzi di proprietà della Regione, in caso di uso del proprio automezzo compete per ogni chilometro dell'itinerario la seguente indennità chilometrica:

- a) per autovetture:
  - 1/3 del prezzo della benzina verde;
- b) per motocicli:
  - 1/9 del prezzo della benzina verde.

Il numero dei chilometri percorsi viene determinato come segue:

- per viaggi entro il territorio della regione in base all'elenco delle distanze dal capoluogo delle due province, ai comuni, paesi, frazioni, ecc., predisposto dall'amministrazione regionale;
- per viaggi fuori dal territorio della regione in base alle distanze desunte dal percorso stabilito nella relativa autorizzazione.

In entrambi i casi, sulla distanza indicata è consentita una maggiorazione massima del 10%.

3. Le variazioni del prezzo della benzina si applicano a decorrere dal primo giorno del trimestre successivo, tenendo conto dell'ultima variazione intervenuta nel mese precedente.

4. Per il rimborso delle spese di viaggio si considera la distanza tra la sede di servizio e la località nella quale viene compiuta la missione. Qualora la missione abbia inizio dal luogo di dimora del dirigente, si considera la distanza tra il luogo di dimora (se più vicino) e la località nella quale viene compiuta la missione.

(2) Die Mahlzeit ist, wenn möglich, in den vertragsgebundenen Gastbetrieben unter Verwendung des Essensgutscheins einzunehmen.

(3) Kann die Führungskraft aus Dienstverordnungen während des Außendienstes die Mahlzeit nicht einnehmen, so steht ihm ein Pauschalbetrag entsprechend dem Gesamtwert der kompletten Mahlzeit zu, der aufgrund des alternativen Mensadienstes vorgesehen ist.

(4) Die Rückerstattung gemäß Abs. 3 steht auch den Führungskräften zu, die ausnahmsweise Sonderdienste durchführen, aufgrund deren die übliche Mahlzeitpause nicht stattfinden kann.

#### Art. 4

##### *Rückerstattung der Reise- und Übernachtungskosten*

(1) Bei Benutzung öffentlicher Linienverkehrsmittel (Bahnen, Busse, Flugzeuge, Schiffe usw.) steht den Bediensteten die Rückerstattung der belegten Kosten zu.

(2) Vorausgeschickt, dass bei gleichen Leistungen die Verkehrsmittel gemäß Abs. 1 oder die Fahrzeuge der Region zu benutzen sind, steht den Bediensteten für den Fall der Benutzung des eigenen Kraftfahrzeugs für jeden Kilometer der Reisstrecke folgendes Kilometergeld zu:

- a) für Pkws:
  - 1/3 des Preises für bleifreies Benzin;
- b) für Motorräder:
  - 1/9 des Preises für bleifreies Benzin.

Die Anzahl der zurückgelegten Kilometer wird folgendermaßen festgelegt:

- für Reisen innerhalb der Region auf der Grundlage des von der Regionalverwaltung erstellten Handbuchs der Entfernungen zwischen der Hauptstadt und den Gemeinden, Dörfern, Fraktionen usw. der jeweiligen Provinz;
- für Reisen außerhalb der Region auf der Grundlage der Strecke, die in der diesbezüglichen Genehmigung festgelegt wird.

In beiden Fällen ist eine Erhöhung um höchstens 10% der angegebenen Entfernung möglich.

(3) Die Anpassung der Benzinpreise erfolgt am ersten Tag eines jeden Dreimonatszeitraums aufgrund der letzten Preisschwankung im vorhergehenden Monat.

(4) Mit Hinblick auf die Rückerstattung der Reisekosten gilt die Entfernung vom Dienstsitz zu dem Ort, an dem der Außendienst geleistet wird. Beginnt der Außendienst an dem Ort, an dem die Führungskraft normalerweise lebt, so gilt die Entfernung zwischen diesem Ort (sofern näher gelegen) und dem Ort, an dem der Außendienst stattfindet.

5. L'amministrazione, ai fini dell'attribuzione del trattamento di missione, adotta apposito prontuario indicante le distanze chilometriche fra comuni o frazioni.

6. Vengono rimborsate, dietro presentazione di regolare documentazione, anche le spese sostenute per pedaggi autostradali e per il parcheggio nonché, per l'uso del taxi.

7. Vengono inoltre rimborsate le spese regolarmente documentate per il pernottamento e la prima colazione in albergo o di utilizzo di vagone letto. Salvo giustificate eccezioni il pernottamento deve avvenire in alberghi con non più di quattro stelle.

#### Art. 5

##### *Uso del proprio automezzo per viaggi di servizio*

1. L'amministrazione può autorizzare il dirigente all'uso di un automezzo proprio per effettuare viaggi di servizio. È consentito l'uso di mezzi di trasporto non di proprietà, purché il dirigente presenti dichiarazione sostitutiva di atto notorio rilasciato dal proprietario, che lo autorizza ad averne la piena disponibilità. Al personale medesimo è corrisposta l'indennità chilometrica di cui all'art. 4 comma 2 del presente allegato.

2. L'autorizzazione è rilasciata dal dirigente della struttura competenze in materia di personale su presentazione di domanda da parte dell'interessato, dalla quale risulti che l'amministrazione è sollevata da qualsiasi responsabilità circa l'uso del mezzo, ed è subordinata al possesso della abilitazione alla guida di autoveicoli, al pagamento della tassa di circolazione e della polizza di assicurazione obbligatoria per la responsabilità civile verso terzi.

3. La stessa è valida fino alla revoca scritta da parte della stessa autorità che l'ha concessa a condizione che siano rispettate tutte le disposizioni di legge vigenti che regolano il rilascio e la validità della patente di guida, l'assicurazione obbligatoria per la responsabilità civile verso terzi, il pagamento della tassa di possesso e che permangano la proprietà o le condizioni di disponibilità del mezzo come stabilite dal comma 1.

4. La mancanza di uno dei requisiti specificati al comma precedente determina la sospensione automatica dell'efficacia dell'autorizzazione fino alla regolarizzazione dell'elemento mancante.

5. Nell'eventualità di sostituzione della vettura che verrà usata per viaggi di servizio il dirigente dovrà presentare apposita domanda per il rilascio di una nuova autorizzazione.

(5) Die Verwaltung stützt sich zwecks Zuerkennung der Außendienstvergütung auf ein Handbuch mit den Entfernungen zwischen Gemeinden oder Fraktionen.

(6) Nach Vorlegung der ordnungsgemäßen Belege werden auch Maut- und Parkplatzgebühren sowie die Taxikosten zurückerstattet.

(7) Darüber hinaus werden ordnungsgemäß belegte Kosten für Übernachtung und Frühstück in Hotels oder für die Benutzung von Schlafwagen rückerstattet. Abgesehen von gerechtfertigten Ausnahmefällen muss die Übernachtung in Hotels mit höchstens vier Sternen erfolgen.

#### Art. 5

##### *Benutzung des eigenen Kraftfahrzeugs für Dienstreisen*

(1) Die Verwaltung ist befugt, die Führungskräfte zur Benutzung des eigenen Kraftfahrzeugs für Dienstreisen zu ermächtigen. In dieser Hinsicht ist auch die Benutzung von Fahrzeugen zulässig, die nicht Eigentum der Führungskraft sind, wobei als Voraussetzung gilt, dass die Führungskraft eine vom Eigentümer erstellte Erklärung zum Ersatz eines Notariatsaktes vorlegt, durch die sie ermächtigt wird, uneingeschränkt über das Fahrzeug verfügen zu dürfen. Den betreffenden Führungskräften wird das Kilometergeld gemäß Art. 4 Abs. 2 dieser Anlage entrichtet.

(2) Die Ermächtigung wird vom Leiter der für Personalwesen zuständigen Organisationseinheit nach Einreichung eines Antrags von Seiten des Interessenten ausgestellt, aus dem hervorgeht, dass die Verwaltung von jeglicher Verantwortung mit Hinblick auf die Benutzung des Fahrzeugs befreit wird. Dabei wird vorausgesetzt, dass die Führungskraft im Besitze des erforderlichen Führerscheins ist und die Kfz-Steuer und die obligatorische Kfz-Haftpflichtversicherung bezahlt hat.

(3) Die Ermächtigung gilt bis zum schriftlichen Widerruf durch die Verwaltung, die diese ausgestellt hat, und zwar unter der Bedingung, dass sämtliche gesetzlichen Bestimmungen beachtet werden, welche die Ausstellung und die Gültigkeit des Führerscheins, die Haftpflichtversicherung und die Entrichtung der Kfz-Steuer betreffen. Ebenso müssen die unter Abs. 1 genannten Voraussetzungen hinsichtlich des Eigentums bzw. die Tatsache, dass das Fahrzeug der Führungskraft zur Verfügung steht, unverändert bleiben.

(4) In Ermangelung einer der im vorhergehenden Absatz genannten Voraussetzungen wird die Wirkung der Ermächtigung bis zu dem Zeitpunkt, an dem die Ordnungswidrigkeit behoben wird, automatisch ausgesetzt.

(5) Benutzen die Führungskräfte andere als die angegebenen Kraftfahrzeuge für die Dienstreisen, so haben sie eine neue Ermächtigung zu beantragen.

6. Nei viaggi di servizio il dirigente, autorizzato all'uso dell'automezzo proprio o di quello di cui ha la disponibilità, può trasportare, in relazione al servizio comandato, altri soggetti.

7. In caso di incidente in viaggio di servizio compiuto con proprio automezzo, al dirigente in missione spetta il rimborso delle spese di riparazione dell'automezzo stesso, salvo una franchigia di Euro 50,00 a carico del dirigente, sempre che non esista colpa grave del dirigente e che l'incidente sia stato accertato da organo di polizia competente e non siano tenute al risarcimento terze persone. Nel caso in cui si tratti di incidente di lieve entità e sia quindi impossibile ottenere il rilievo sul posto da parte degli organi di polizia competenti, il relativo verbale viene sostituito dal verbale di dichiarazione spontanea o di denuncia resa agli organi di polizia competenti in relazione al luogo dove si è verificato l'incidente e dalla prova testimoniale circa l'ora ed il luogo dell'incidente medesimo.

8. Le modalità attuative del disposto di cui al comma 7, sono quelle indicate nel regolamento approvato con DPGR 23.2.1984, n. 4/L.

#### *Art. 6 Disposizioni speciali*

1. Al dirigente che compia viaggi di servizio entro il centro abitato ove ha sede l'Ufficio di assegnazione o in località distanti meno di 10 chilometri dalla sede di servizio o dalla località di abituale dimora compete il rimborso di cui all'art. 4 del presente allegato.

#### *Art. 7 Anticipazioni spese*

1. Per le missioni l'amministrazione può, su richiesta, concedere un'anticipazione delle prevedibili spese, rimborsabili dietro presentazione di fattura o ricevuta fiscale. L'anticipazione viene concessa solamente qualora le relative spese ammontino a non meno di Euro 100,00.

#### *Art. 8 Liquidazione delle missioni*

1. La liquidazione delle missioni ha luogo, di norma, con la mensilità successiva alla data di presentazione della tabella. Al modulo di liquidazione compilato vanno allegate, se esistenti, la documentazione

(6) Die Führungskraft, die zur Benutzung des eigenen Kraftfahrzeugs oder zur Benutzung eines anderen zu ihrer Verfügung stehenden Fahrzeugs ermächtigt wurde, ist bei Dienstreisen berechtigt, weitere Personen zu befördern, falls dies mit dem durchzuführenden Dienst in Zusammenhang steht.

(7) Bei Unfällen mit dem eigenen Kraftfahrzeug, die sich während der Dienstreise ereignen, steht der Führungskraft im Außendienst abgesehen von einer Selbstbeteiligung von 50,00 Euro zu ihren Lasten die Rückerstattung der Reparaturkosten zu. Dies gilt nur für den Fall, dass der Unfall nicht auf grobe Fahrlässigkeit der Führungskraft zurückzuführen ist und dass der Unfall von den zuständigen Polizeiorganen aufgenommen wurde und keine Dritten zum Schadensersatz verpflichtet sind. Handelt es sich um einen leichten Unfall, so dass die Erhebung vor Ort seitens der zuständigen Polizeiorgane nicht möglich ist, so wird das entsprechende Protokoll durch das Protokoll der Selbsterklärung oder der Anzeige, die an die für den Unfallort zuständigen Polizeiorgane erstattet wurde, sowie durch den Zeugenbeweis bezüglich der Uhrzeit und des Unfallortes ersetzt.

(8) Die Modalitäten für die Anwendung der Bestimmungen gemäß Abs. 7 sind der mit DPRA vom 23. Februar 1984, Nr. 4/L genehmigten Verordnung zu entnehmen.

#### *Art. 6 Sonderbestimmungen*

(1) Den Führungskräften, die Dienstreisen innerhalb der Ortschaft, in der sich der jeweilige Dienstsitz befindet, oder in Orte unternehmen, die weniger als zehn Kilometer vom Dienstsitz oder vom gewöhnlichen Aufenthaltsort entfernt sind, steht die Rückerstattung gemäß Art. 4 dieser Anlage zu.

#### *Art. 7 Vorstreckung von Beträgen*

(1) Für den Außendienst kann die Verwaltung auf Antrag eine Vorstreckung von Beträgen zur Deckung der vorhersehbaren Ausgaben gewähren, die gegen Vorlage der Rechnung oder Steuerquittung zurückerstattet werden können. Der Vorschuss wird nur dann gewährt, wenn die entsprechenden Ausgaben mindestens 100,00 Euro betragen.

#### *Art. 8 Auszahlung der Außendienstvergütung*

(1) Die Auszahlung der Außendienstvergütung erfolgt in der Regel zusammen mit dem Monatsgehalt, das auf das Datum der Vorlegung der Tabelle folgt. Dem ausgefüllten Auszahlungsvordruck müssen

giustificativa comprovante le spese di viaggio e/o di pernottamento e/o di vitto, nonché altre eventuali documentazioni.

*Art. 9*

*Provvedimenti disciplinari*

1. Il dirigente che, al fine di trarre un indebito vantaggio, sottoscrive distinte o dichiarazioni in tutto o in parte non veritiere sulle missioni eseguite ovvero omette di indicare l'eventuale fruizione di vitto a carico di altre amministrazioni, risponde ad ogni effetto, sotto il profilo disciplinare.

*Art. 10*

*Sede di servizio*

1. La sede di servizio dei dirigenti può essere stabilita dalla Giunta regionale sia in Trento o in Bolzano. Lo spostamento da una sede all'altra per garantire la funzionalità della struttura cui il dirigente è preposto, comporta soltanto il rimborso delle spese di viaggio unitamente al riconoscimento come servizio del tempo di viaggio e solamente nel caso in cui il viaggio non sostituisca quello normale di rientro nella residenza.

- wenn vorhanden - die Ausgabenbelege über die Reisekosten und/oder Übernachtungs- und/oder Verpflegungskosten sowie weitere eventuelle Ausgabenbelege beigelegt werden.

*Art. 9*

*Disziplinarmaßnahmen*

(1) Die Führungskraft, die Aufstellungen oder Erklärungen über den Außendienst unterschreibt, die der Wahrheit nicht oder nur teilweise entsprechen, oder unterlässt zu erklären, dass bestimmte Verpflegungskosten von anderen Verwaltungen getragen wurden, um daraus einen ungerechtfertigten Nutzen zu ziehen, ist in jeder Hinsicht in Bezug auf die disziplinarischen Aspekte verantwortlich.

*Art. 10*

*Dienstsitz*

(1) Der Regionalausschuss kann den Dienstsitz der Führungskräfte sowohl in Trient als auch in Bozen festlegen. Die Fahrt von einem Dienstsitz zum anderen, die erfolgt, um den ordnungsgemäßen Betrieb der von der Führungskraft geleiteten Organisationseinheit zu gewährleisten, bringt nur die Rückerstattung der Reisekosten und die Anerkennung der Fahrzeiten als geleisteter Dienst mit sich, und zwar, wenn es sich bei der Reise nicht um die normale Rückkehr zum eigenen Wohnort handelt.

PROPRIETARIO/EDITORE		BESITZER/VERLEGER	
BOLLETTINO UFFICIALE DELLA REGIONE AUTONOMA TRENINO-ALTO ADIGE Registrazione Tribunale di Trento: n. 290 del 10.3.1979 Iscrizione al ROC n. 10512 dell'1.10.2004 Indirizzo della Redazione: Trento, via Gazzoletti 2 Direttore responsabile: Edith Engl		AMTSBLATT DER AUTONOMEN REGION TRENINO-SÜDTIROL Eintragung beim Landesgericht Trient: Nr. 290 vom 10.3.1979 Eintragung im ROC Nr. 10512 vom 1.10.2004 Adresse der Redaktion: Trient, via Gazzoletti 2 Verantwortlicher Direktor: Edith Engl	
COMPOSIZIONE		DRUCK	
Centro stampa della Regione Autonoma Trentino-Alto Adige		Druckerei der Autonomen Region Trentino-Südtirol	
STAMPA		VERVIELFÄLTIGUNG	
Litotipografia Alcione Srl - Lavis (TN)		Litotipografia Alcione GmbH - Lavis (TN)	
PUBBLICAZIONI DEL BOLLETTINO UFFICIALE DELLA REGIONE AUTONOMA TRENINO - ALTO ADIGE		VERÖFFENTLICHUNGEN DES AMTSBLATTES DER AUTONOMEN REGION TRENINO-SÜDTIROL	
(LR 22.7.1995, n. 6 e successive modifiche)		(RG vom 22.7.1995, Nr. 6 und nachfolgende Änderungen)	
<b>PARTE I</b> atti regionali, provinciali e comunali; <b>PARTE II:</b> atti statali e comunitari; (si pubblica il <b>martedì</b> )  <b>PARTE III:</b> annunci legali; (si pubblica il <b>venerdì</b> )  <b>PARTE IV:</b> concorsi ed esami; (si pubblica il <b>lunedì</b> )		<b>I. Teil</b> Akte der Region, der Provinzen und der Gemeinden <b>II. Teil</b> Akte des Staates und der Europäischen Union (erscheint am <b>Dienstag</b> )  <b>III. Teil:</b> Amtsanzeigen (erscheint am <b>Freitag</b> )  <b>IV. Teil:</b> Wettbewerbe und Prüfungen (erscheint am <b>Montag</b> )	
<b>I TESTI DA PUBBLICARE DOVRANNO PERVENIRE ALMENO 10 GIORNI PRIMA DELLA DATA DI PUBBLICAZIONE MUNITI DI SUPPORTO MAGNETICO O A MEZZO E_MAIL:</b>  <b>bollettino@regione.taa.it</b>		<b>DIE TEXTE MÜSSEN 10 TAGE VOR DEM DATUM DER VERÖFFENTLICHUNG MIT ENTSPRECHENDER DISKETTE ODER ÜBER E_MAIL:</b> <b>bollettino@regione.taa.it</b>  <b>EINTREFFEN.</b>	
<b>PER GLI AVVISI A PAGAMENTO LA LUNGHEZZA DELLA RIGA È CALCOLATA CON DENSITÀ DI SCRITTURA DI 67 CARATTERI/RIGA (Arial 12), COMPRESI GLI SPAZI VUOTI ED I SEGNI DI PUNTEGGIATURA.</b>		<b>DIE ANZEIGEN MÜSSEN BIS ZU 67 SCHRIFTZEICHEN PRO ZEILE AUFWEISEN (Arial 12), WOBEI DIE LEERSCHRITTE UND DIE INTERPUNKTIONSZEICHEN INBEGRIFFEN SIND.</b>	
MODALITÀ PER LE INSERZIONI A PAGAMENTO		MODALITÄTEN FÜR DIE ENTGELTLICHEN ANZEIGEN	
<ul style="list-style-type: none"> <li>* I testi delle inserzioni devono essere bollati, se previsto dalle norme.</li> <li>* Ad ogni richiesta di inserzione verrà inviato un bollettino postale pre-stampato munito di tutti gli estremi di versamento <b>sul conto corrente postale n. 235382 intestato alla Amministrazione Bollettino Ufficiale - Regione Autonoma Trentino-Alto Adige - 38100 Trento</b>. Per il pagamento si raccomanda l'utilizzo di tale bollettino pre-stampato!</li> <li>* Le inserzioni, a norma delle vigenti disposizioni, devono riportare la qualifica e la firma chiara e leggibile di chi inoltra la richiesta.</li> <li>* Tutti gli avvisi devono essere corredati delle generalità, del preciso indirizzo, nonché del codice fiscale o del numero di partita IVA, del soggetto al quale deve essere inviata l'eventuale corrispondenza ed emessa la fattura.</li> <li>* Quale giustificativo dell'inserzione viene inviata per posta ordinaria una copia del Bollettino Ufficiale nel quale è riportata l'inserzione stessa.</li> </ul>		<ul style="list-style-type: none"> <li>* Die Anzeigentexte müssen, falls dies gesetzlich vorgesehen ist, mit Stempelmarken versehen sein.</li> <li>* Jedem Ansuchen um Anzeige folgt ein vorgedruckter mit allen Überweisungsdaten ausgefüllter Posterlagschein, der die Überweisung auf das <b>Postkontokorrent Nr. 235382 zu Gunsten der Verwaltung des Amtsblattes - Autonome Region Trentino-Südtirol - 38100 Trient</b> vorsieht. Bitte verwenden Sie für die Einzahlung nur diesen Vordruck!</li> <li>* Laut den geltenden Gesetzesbestimmungen müssen die Anzeigen die klare und leserliche Unterschrift und die Eigenschaft des Ansehers aufweisen.</li> <li>* Alle Anzeigen müssen mit den Personalien, der Steuernummer bzw. der Mehrwertsteuernummer, sowie der genauen Anschrift der Person, an welche die Korrespondenz zu richten und die entsprechende Rechnung auszustellen ist, versehen sein.</li> <li>* Als Nachweis für die erfolgte Veröffentlichung wird auf dem gewöhnlichen Postweg ein Exemplar des Amtsblattes, in welchem die Anzeige veröffentlicht ist, zugesandt.</li> </ul>	
TARIFFE PER LE INSERZIONI		TARIFE FÜR DIE ANZEIGEN	
(deliberazione della Giunta regionale n. 1495 del 15.10.2001)		(Beschluss des Regionalausschusses Nr. 1495 vom 15.10.2001)	
<b>Testata</b>	Diritto fisso per il massimo di tre righe a disposizione dell'inserzionista (ragione sociale, indirizzo, ecc.)	<b>Titel</b>	Feste Gebühr für max. 3 Zeilen (nur die Hauptangaben des Atragstellers: Firmenname, Anschrift, Gesellschaftskapital, Mehrwertsteuernummer, usw.).
	Euro 27,80 + IVA		Euro 27,80 + MwSt.
<b>Testo</b>	Per ogni riga o frazione di riga	<b>Text</b>	Für jede ganze oder unvollständige Zeile
	Euro 6,70 + IVA		Euro 6,70 + MwSt.



CONDIZIONI DI ABBONAMENTO			BEZUGSPREISE FÜR ABONNEMENTS		
(deliberazione della Giunta regionale n. 1495 del 15.10.2001)			(Beschluss des Regionalausschusses Nr. 1495 vom 15.10.2001)		
<b>PARTI I e II:</b>			<b>I. UND II. TEIL</b>		
annuale	Euro	73,00	jährlich	Euro	73,00
semestrale	Euro	45,00	halbjährlich	Euro	45,00
<b>PARTE III:</b>			<b>III. TEIL</b>		
annuale	Euro	45,00	jährlich	Euro	45,00
semestrale	Euro	28,00	halbjährlich	Euro	28,00
<b>PARTE IV:</b>			<b>IV. TEIL</b>		
annuale	Euro	52,00	jährlich	Euro	52,00
semestrale	Euro	36,00	halbjährlich	Euro	36,00
L'attivazione cronologica dell'abbonamento decorrerà dalla data di inserimento del nominativo dell'utente nell'archivio dati. È quindi possibile sottoscrivere abbonamenti in qualsiasi periodo dell'anno.			Der Ablauf des Abonnements beginnt ab Einfügung des Namens des Beziehers im Datenarchiv. Folglich kann man sich jederzeit im Laufe des Jahres abonnieren.		

PREZZI DI VENDITA FASCICOLI			VERKAUFSPREISE		
(deliberazione della Giunta regionale n. 1495 del 15.10.2001)			(Beschluss des Regionalausschusses Nr. 1495 vom 15.10.2001)		
<b>Il prezzo del singolo fascicolo è il seguente:</b>			<b>Der Preis eines Heftes beträgt:</b>		
- Per le parti I-II, III e IV	Euro	1,00	- für die Teile I.-II., III. und IV.	Euro	1,00
<b>Il prezzo dei fascicoli relativo a supplementi e numeri straordinari è il seguente:</b>			<b>Der Preis der Hefte bezüglich Beiblätter und Sondernummern beträgt:</b>		
- fino a 75 pagine:	Euro	1,50	- bis zu 75 Seiten:	Euro	1,50
- oltre 75 pagine:	Euro	1,50	- über 75 Seiten:	Euro	1,50
+ Euro 1,00 ogni ulteriori 50 pagine o frazione di almeno 25 pagine			+ Euro 1,00 für jede 50 Seiten mehr oder Bruchteile von wenigstens 25 Seiten		
- Il costo di <b>fascicoli arretrati</b> (fascicoli pubblicati da oltre un anno dalla data di richiesta) è il doppio del prezzo di copertina.			- Der Preis <b>der älteren Hefte</b> (über einem Jahr veröffentlichte Ausgaben) wird verdoppelt.		
I fascicoli del Bollettino Ufficiale possono essere reperiti presso l'Amministrazione del Bollettino Ufficiale Trento, Via Gazzoletti 2, e presso la Libreria Disertori - Via Diaz 11 - Trento.			Die Amtsblätter können bei der Verwaltung des Amtsblattes in Trient, Via Gazzoletti 2, und bei der Bucherei "Libreria Disertori", Via Diaz 11 in Trient, bezogen werden.		

PAGAMENTI		ÜBERWEISUNGEN	
Il pagamento degli abbonamenti e dei singoli fascicoli <b>dovrà essere effettuato esclusivamente mediante il conto corrente postale n. 235382</b> intestato a:		Die Einzahlung der Abonnements und der einzelnen Ausgaben muss <b>ausschließlich auf das Postkontokorrent Nr. 235382</b> zu Gunsten der:	
<b>AMMINISTRAZIONE DEL BOLLETTINO UFFICIALE</b> <b>Regione autonoma Trentino-Alto Adige</b> Via Gazzoletti 2 - 38122 Trento		<b>VERWALTUNG DES AMTSBLATTES</b> <b>Autonome Region Trentino-Südtirol</b> Via Gazzoletti 2 - 38122 Trient	
		erfolgen.	

**Informazioni - Informationen**  
Fax: 0461 - 201389 E-Mail Internet: [bollettino@regione.taa.it](mailto:bollettino@regione.taa.it)

<b>Edith Engl</b>	Direttore Uff. Bollettino Direktor Amt für das Amtsblatt .....	<b>Tel. 0461 - 201263</b>	<b>E_mail: giunta@regione.taa.it</b>
<b>Livia Rossi</b>	Sostituta del Direttore Stellvertreterin des Amtsdirektors .....	<b>Tel. 0461 - 201489</b>	<b>E_mail: abbonamenti@regione.taa.it</b>
<b>Egon Dipoli</b>	Redaz. Parte I-II / Redaktion I-II. Teil .....	<b>Tel. 0461 - 201403</b>	<b>E_mail: bollettino@regione.taa.it</b>
<b>Tiziana Braga</b>	Redaz. Parte I-II / Redaktion I-II. Teil .....	<b>Tel. 0461 - 201404</b>	<b>E_mail: parteprima@regione.taa.it</b>
<b>Carmela Di Blasi</b>	Redaz. Parte III / Redaktion III. Teil .....	<b>Tel. 0461 - 201402</b>	<b>E_mail: parteIII@regione.taa.it</b>
<b>Helmuth Schwarz</b>	Redaz. Parte IV / Redaktion IV. Teil Spedition/Versand der Amtsblätter .....	<b>Tel. 0461 - 201400</b>	<b>E_mail: parteIV@regione.taa.it</b>
<b>Corrado Belfanti</b>	Redaz. Parte IV / Redaktion IV. Teil .....	<b>Tel. 0461 - 201401</b>	<b>E_mail: parteIV@regione.taa.it</b>